

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A mój puchar, puchar srebrny, włoż na wierzch do worka najmłodszego wraz z pieniędzmi za jego zboże – i uczynił zgodnie z poleceniem Józefa, który (je) wydał.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Najmłodszemu natomiast włoż do worka, prócz pieniędzy, także mój puchar, ten srebrny. I zarządca postąpił zgodnie z zaleceniem Józefa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mój kielich też, kielich srebrny, włoż na wierzch wora najmłodszego razem z pieniędzmi za zboże. I zrobił według słów Józefa, jak mu rozkazał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kubek też mój, kubek srebrny, włoż na wierzch woru młodszego z pieniędzmi za zboże jego; i uczynił według słów Józefowych, jako mu rozkazał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A kubek mój srebrny i pieniądze, które dał za pszenicę, włoż na wierzch woru młodszego. I zostało się tak.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mój zaś puchar, srebrny puchar, włożysz na wierzch torby najmłodszego, oprócz pieniędzy za zboże. [Zarządzający] uczynił tak, jak mu Józef rozkazał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz kubek mój, kubek srebrny, włoż na wierzch do woru najmłodszego, z pieniędzmi za jego zboże. I uczynił zgodnie z rozkazem, który mu dał Józef.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mój puchar, srebrny puchar i pieniądze za zboże połóż na wierzchu w worku najmłodszego. Uczynił więc tak, jak mu Józef polecił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do worka najmłodszego włoż na wierzch mój srebrny kielich i pieniądze za żywność”. Zarządca zrobił tak, jak polecił mu Józef.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mój zaś puchar, srebrny puchar, włożysz na wierzch wora najmłodszego razem z pieniędzmi za jego zboże. I zrobił tak, jak mu Józef polecił.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A mój puchar, srebrny puchar, włoż do worka najmłodszego, razem z jego pieniędzmi na zakup [żywności]. I zrobił dokładnie tak, jak mu Josef powiedział.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і мою срібну чашу вкладіть в мішок молодшого і ціну за його пшеницю. Сталося ж за словами Йосифа, так як сказав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A mój kielich, srebrny kielich, włożysz do otworu tobołu najmłodszego, jak i pieniądze za jego zboże. Więc uczynił według słów Josefa, które powiedział.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale mój kielich, srebrny kielich, połóż na wierzchu w worku najmłodszego, a także pieniądze za jego zboże. On więc uczynił zgodnie ze słowem, które wyrzekł Józef.